

# 中世纪浪漫传奇的性质 与中古英语亚瑟王传奇之发展

肖明翰

(四川师范大学 外国语学院 成都 610068)

**摘要:**中世纪浪漫传奇是欧洲中世纪中、后期最主要的叙事文学体裁,它主题丰富,题材广泛,形式不定。浪漫传奇的理想主义深深植根于中世纪社会现实之中,它宏扬中世纪理想的价值观念,体现中世纪人的精神追求和对社会秩序的渴望。中古英语亚瑟王传奇故事在民间传说和西欧各国历代文学家们集体创作的基础上,发展成为作品数量多、文学成就高、内容丰富的系列传奇,并对后世英语文学产生了重大影响。

**关键词:**浪漫传奇;中古英语;亚瑟王;圆桌骑士

**中图分类号:**I561.063 **文献标志码:**A **文章编号:**1000-5315(2008)01-0075-07

浪漫传奇是欧洲中世纪主要的叙事文学体裁,它产生于法国,在法语文学中取得特别重要的成就。在中古英语文学中,浪漫传奇同样硕果累累,成就辉煌,而且对近、现代英语文学发展产生了重大而深远的影响。从斯宾塞、莎士比亚到司各脱、丁尼生、狄更斯、戈尔丁、霍桑、福克纳,几乎所有时代的杰出英语作家的成就中都闪现着浪漫传奇的影子。它所倡导的理想主义精神,对善恶冲突和道德探索的深入表现,对爱情的大胆歌颂,对优美的情操、高雅的修养和人与人之间美好关系的向往与追求,已经在英语文学中形成突出传统。它体现的价值观念,它颂扬的理想,积淀在人们心灵深处,成为欧美文化的核心组成。中世纪浪漫传奇能在欧洲和英语文学中形成那么重要的传统,能对后世文学和文化产生那么强大的影响,能拥有那么广泛的读者,自然有许多原因。其中一个重要原因是,浪漫传奇在中世纪产生并流传下大量作品。“如此大的数量不仅反映出那些动人故事持久的吸引力,而且也反映了浪漫传奇

的叙事在新的语境中特强的适应能力”<sup>[1]4</sup>。浪漫传奇能在中世纪盛期产生、发展和繁荣有着深刻而广泛的历史、社会和文化文学根源。与主要产生于民间口头传说的英雄史诗,或者说所谓“原初性史诗”<sup>①</sup>不同,浪漫传奇主要是宫廷文学,是12世纪兴起的西欧宫廷文化的重要组成部分。宫廷文化和浪漫传奇文学的产生与发展与当时的社会现实、封建制度、12世纪文艺复兴、十字军东征以及东方文化与文学的影响都密切相关,同时也与罗马帝国崩溃后西欧民族国家、民族语言和民族文学的逐渐形成相联系。

浪漫传奇(romance)最初并非文学术语,也不是用来指文学体裁,而是指中世纪时期在原罗马帝国一些行省相当于现在法国、意大利、西班牙等地区出现的与拉丁语不同的俗语,或者说民族语言,如古法语、古意大利语等,因此被统称为“罗曼语”(romance)来同帝国官方书面语的拉丁语相区别。实际上,这个词最早来自古法语的把“拉丁文书籍翻

收稿日期:2007-08-17

基金项目:本文系国家社科基金课题《英国文学传统之形成》(04BWW012)的阶段性成果。

作者简介:肖明翰(1951—),男,四川自贡人,博士,四川师范大学、湖南师范大学外国语学院教授,博士生导师。

译成俗语”之意,进而又指用俗语写作。后来,用俗语翻译或写作的书籍在不同的俗语里被分别称为 roman, romanz, romance, romanzo 等。随着用俗语创作的浪漫传奇这种新兴的文学体裁风靡各地,这个术语又被用来指称这类作品及其文学特点。于是,在古法语里,roman 的字面意思是俗语书,或者“通俗书”,但实际上是指“诗体宫廷浪漫传奇”<sup>[2]4</sup>,因为同只有少数人能理解的拉丁文著作相比,这些作品显然属于通俗书。这个术语从罗曼语到浪漫传奇的发展变迁,在更深层次上还暗示着浪漫传奇的文化承传、文化底蕴,也就是泰勒所说的“拉丁精神”,即罗马文化。当然,那些原罗马帝国各行省的人民往往并非来自罗马,而主要是由当地原住民与在英雄时代<sup>②</sup>南迁而来的日耳曼人长期融合形成的新民族。所以,当时在法国地区的主流文化在精神实质上既非原住民的凯尔特文化,也不是法兰克人的日耳曼文化,而是罗马化了的高卢人的拉丁文化,当然它显然也吸收了日耳曼、凯尔特和其它文化成分。所以,浪漫传奇的一个重要源头就是罗马文化或者说“拉丁精神”。泰勒指出:“在研究这个问题上,必须牢记,不管浪漫传奇那些各式各样的题材源自何处,浪漫传奇作品反映拉丁精神在 12、13 世纪在法国存在的状况。”<sup>[3]3</sup>我们可以说,浪漫传奇所体现的在中世纪基督教世界里十分突出的世俗倾向和人文精神,实际上是拉丁精神在 12 世纪的法国和西欧正经历深刻变革的特定历史时期的重大发展,而浪漫传奇自然也是古典文化在中世纪欧洲的一次重大复兴,即学者们所说的 12 世纪文艺复兴的表现和重要组成。

但不论是浪漫传奇这个术语的历史变迁还是它所体现的拉丁精神都不足以对中世纪欧洲文学这个最重要的叙事体裁进行界定。现在大家都知道浪漫传奇大体上是什么样的作品以及它的一些重要特点,然而尽管历代学者试图对它进行界定,却至今也没有一个令人满意或者为大多数人所接受的定义。于是,权威的《剑桥中世纪英国文学史》只好选用皮尔索尔给出的“最简单”的定义:“中世纪主要的娱乐性世俗文学”<sup>[4]152</sup>。这个定义几乎等于说,浪漫传奇难以捉摸,无法被准确地界定。比如,这个定义的核心是娱乐性,然而浪漫传奇同时也具有明显的教育性,因为浪漫传奇比当时任何文学作品都更突出、更全面地体现了中世纪的理想价值观念。即使不考

虑那些具有明显宗教内容的浪漫传奇,那些世俗骑士传奇所体现的理想价值观念、骑士精神和美德,无疑都对那些崇尚武力的封建强人们起着重要的教育作用。如果强调浪漫传奇的世俗性,就会把一些公认的浪漫传奇排除在外,比如具有圣徒传性质的浪漫传奇《亚密斯与亚密罗恩》( *Amis and Amiloun* ),而那些寻找圣杯的故事也很难简单地被划为世俗文学。由于意识到这个体裁难以界定,因此有人建议放弃传统的亚里士多德式的从外面下包围圈的界定方法,而使用源于语言学的“原型”方式,即从内部或中心最典型的作品即所谓原型开始,根据其特点像链条一样向外描绘。这种方法有其新颖之处,但操作起来相当困难,而且实际上等于放弃了界定。学者们提出的另外“一个界定浪漫传奇的方法”是用“对比”或者说“否定”的方法,“即表明它不是什么”。克拉夫特举例说:

浪漫传奇不是历史,虽然它的故事中可能隐藏着一些历史或者它的叙事里表现了一些伪历史。它不是圣徒传,虽然它里面可能有浪漫传奇和圣徒传特点的混合形式。与浪漫传奇不同,史诗不会把它的英雄同他的宫廷和社会分开,其“历史的”或伪历史的事迹一般来说比浪漫传奇里的事迹显得更为写实或更为可信。虽然浪漫传奇里可能有一些伤风败俗的行为,但它不是市井故事。尽管……市井故事可能成为浪漫传奇的滑稽模仿。<sup>[5]355</sup>

当然,这样的否定或对比式界定还可以继续下去。比如,浪漫传奇不是寓意作品,因为它主要不是表达思想观念,但浪漫传奇具有明显的寓意特点和寓意倾向,中世纪最著名的《玫瑰传奇》就具有突出的寓意性质。这种界定方法实际上表明,浪漫传奇同中世纪各种主要的叙事体裁都有密切联系,或者说它在几个世纪的发展中,从形式到内容、从语言风格到情节题材等几乎所有方面都广泛吸收了当时各种叙事体裁的特点。学者们的研究表明,浪漫传奇受到了历史著作和年鉴、希腊罗马的神话和文学、《圣经》故事、英雄史诗、法语“武功歌”<sup>③</sup>、不列颠“赖诗”<sup>④</sup>、欧洲各地的民间故事、宗教传说、中世纪迷信故事以及阿拉伯、波斯和巴比伦文学的广泛影响。泰勒指出:“中世纪浪漫传奇的一个主要特点就是大量来源不同的成分全都整合在一起。”<sup>[3]14</sup>正因为浪漫传奇受到那么广泛的影响,从各种文化

和文学中吸收了那么多营养,其内容那么丰富多彩,艺术形式和语言风格那么变换不定,所以它才那么难以界定。克拉夫特说:“虽然批评家们经常为这个术语到处都能使用而深感苦恼,但浪漫传奇的长处之一正是它的模糊性。”<sup>[5]355</sup>这种模糊性源于浪漫传奇从源头、影响到题材、内容、形式的丰富性。这种模糊性正是浪漫传奇为什么具有那么旺盛的生命力和丰富的表现力,并在不同时代具有那么持续的吸引力和在不同的社会、民族、语言和文化环境里具有那么顽强的适应力的一个重要原因。正因为这种令人赞叹或者说令人无所适从的丰富性、模糊性和它能适应各种文化环境和需要的变动性,多年来学者们试图对浪漫传奇进行界定的无数努力总是难以获得令人满意的结果。对于哪些作品属于浪漫传奇这个问题,几乎没有任何两位学者看法完全统一或者说能提出完全相同的书单。这些表明,要想给予浪漫传奇一个明白无疑的严格定义也许是不可能的,因此也是没有必要的。充其量,我们只能给予它一个大体适合绝大多数作品的描述性定义:中世纪浪漫传奇是中世纪中、后期受到基督教思想和宗教学术传统深刻影响的最重要的世俗叙事文学体裁,它主题丰富,题材广泛,形式不定,但它最重要的叙事内容是骑士冒险经历和宫廷爱情。这是一个十分别扭的“定义”,但它描述了浪漫传奇的基本特点和主要内容。

浪漫传奇内容上的丰富性首先体现在题材上。浪漫传奇几乎一出现就立即表现出容纳不同题材的特性。法国最早的浪漫传奇作家之一,波德尔(Jean Bodel)早在12世纪就注意到浪漫传奇题材的广泛,并根据来源将其分为3种类型:法国题材、不列颠题材和罗马题材<sup>⑤</sup>。法国题材是以查理曼大帝及其随从们的英雄业绩为中心,罗马题材或者说古典题材是以古希腊、特洛伊和罗马的历史或传说故事为主,而不列颠题材则主要是亚瑟王系列故事。但后来浪漫传奇的题材大大超出了这3类。在英格兰涌现出一批主要关于盎格鲁—撒克逊时代的传奇故事,按波德尔的模式,这类故事被称为英格兰题材。另外还有大量各种题材的传奇故事,其中包括因为十字军东征的影响而出现的关于东方,比如巴比伦的故事,无法被划归于某一类,于是只好被统称为“驳杂题材”。这清楚表明浪漫传奇题材的广泛。如果仔细分析,就会发现这些题材大都具有两个突出特点:

在地点上它们往往来自异国他乡,而在时间上则大多回到遥远甚至是传说中的过去。换句话说,浪漫传奇几乎从不描写作家现实生活中的人物和事件。然而在阅读中世纪浪漫传奇的时候,读者首先强烈感受到的正是它浓郁的中世纪氛围。正如威尔逊所说,浪漫传奇“最大的吸引力之一似乎正是它的现代性”,“虽然那是一种理想化了的现代性”<sup>[7]193</sup>。也就是说,不论浪漫传奇的故事发生在多么遥远的过去,那种看似脱离现实的理想化了的虚构世界所体现的实际上还是中世纪的精神实质和生活氛围。这种现象反映出浪漫传奇的一个根本性悖论。比尔指出:“所有的文学虚构都包含两个最基本的倾向:模仿和超越日常生活。”<sup>[2]10</sup>在所有文学体裁中,这两个倾向所造成的反差也许很少有像在浪漫传奇里那么明显和强烈。从表面上看,很少有像浪漫传奇那样远离社会现实,然而即使在那些看似离中世纪现实最遥远的浪漫传奇作品里,读者也能强烈地感受到里面弥漫着的中世纪气息。在更深层次上,洋溢在浪漫传奇里的理想主义最突出最集中地体现了中世纪人在那动荡不安的“黑暗世纪”里的精神追求和社会秩序的渴望。

从本质上讲,文学是人类梦想的体现,而浪漫传奇正是中世纪特定的社会文化大背景中,中世纪人的梦想的特殊而突出的表现。也许,看似远离现实的浪漫传奇实际上为研究中世纪社会文化、中世纪人的风俗习惯、思想观念和心理特点提供了最好的切入点和最全面的材料。几乎所有评论家都注意到并强调浪漫传奇里极为突出的理想主义倾向,但许多人却仅仅致力于论证那些理想是多么脱离现实。然而,不论什么时代的理想从来就不等同于现实,否则它就不是理想;但在更深的层次上,理想也是一种现实,一种发挥着巨大作用的实实在在的精神存在。任何存在的东西,不论是物质还是精神层面的,当然也包括理想,其实都是现实。浪漫传奇的理想主义深深植根于中世纪特定的社会现实之中,它所宏扬的理想价值观念既体现着中世纪人的精神实质和追求,也代表了社会发展的方向。其实,像骑士精神和宫廷爱情所体现的那些理想的价值观念,看似离现实生活十分遥远,但它们不仅产生于中世纪社会现实,而且对于中世纪社会和文明的发展,对于中世纪人的精神素质的提高都具有重大的现实意义,都发挥了巨大的作用,今天的西方社会在一定程度上正

是建立在这些中世纪价值观念之上。人们往往用逃避主义来形容浪漫传奇里那种试图超越日常生活的倾向。这种超越是理想主义的表现,但即使是那种表现为“向后看”的理想主义也并不是真正在逃避现实。用一个想象中的过去来体现中世纪理想,同时又反过来用充满中世纪理想的想象中的过去时代来观照现实世界,并试图以此来赋予中世纪社会一种新的秩序,来促进文明的发展和人们素质的提高,这才是中世纪浪漫传奇的真正意义之所在。因此不论它体现的理想观念是否真能实现,浪漫传奇这种从表面上看似乎是回头遥望过去的理想主义,实际上是着眼于未来,着眼于进步,所以总是充满一种积极向上的精神。在大多数现存主要浪漫传奇中,骑士精神和宫廷爱情是其理想世界的核心组成,它们所宏扬的忠诚、勇敢、高尚、慷慨、爱情、荣誉等价值观念以及与之相关的幽雅的行为举止与和谐的人际关系,在罗马帝国崩溃后以武力为准则、以混乱为秩序的中世纪,显然具有特别重要的现实意义。

虽然英格兰孤悬欧洲大陆之外,在浪漫传奇的创作上,英格兰并不落后于法国本土。诺曼征服之后,英格兰和大陆紧密联系在一起,形成所谓“海峡王国”,文化和文学交流自然也十分密切。所以浪漫传奇在法国北部诞生不久,很快就出现在英格兰。英格兰成为新兴的宫廷文学的中心之一,以宫廷爱情和骑士传奇为核心的宫廷文学蓬勃发展,并产生了大量浪漫传奇作品。但这时期的浪漫传奇并非英语作品,而是用法语或者说盎格鲁—诺曼语创作的。现存的所有中古英语浪漫传奇都产生于13世纪以后,当然也可能有一些更早的作品没能保存下来。根据纽斯特德列出的书单<sup>①</sup>,流传下来的中古英语浪漫传奇共118部,其中创作时间大约在1225至1300年之间的8部、1300至1350年19部、1350至1400年38部、1400至1500年42部、1500年之后(实际上截止于1533年)11部<sup>[8]13-16</sup>。这些浪漫传奇作品包括了所有5类题材,但亚瑟王系列传奇故事数量最多,约占三分之一,影响也最大,而且除了乔叟的《特洛伊罗斯与克瑞茜达》外,成就最高。在5类题材中,亚瑟王系列传奇对英格兰和欧洲传奇作家以及广大受众具有普遍的吸引力。查理曼大帝在历史上影响巨大而形象清晰,特别是经过11、12世纪的法语武功歌的塑造,他已经有了比较固定的造型:“骑士君主和宗教英雄”<sup>[3]39-40</sup>。这多少限制

了喜欢新奇的浪漫传奇作家们的想象力,使他们不能随意塑造其形象,因此12世纪以后,文学家们逐渐对他失去了兴趣。亚历山大和其他古典作品中的著名英雄人物虽然历史悠久,但也由于大量历史记载或长期流传而形象比较固定。另外,所谓驳杂题材虽然新奇,但却缺乏一个既能体现中世纪人的理想价值观念,又能无限刺激他们的想象力的中心人物,难以形成一个中世纪人能寄托他们对秩序的渴望与追寻的体系。至于英格兰题材,它主要局限在英格兰地区,总体上影响不大。与这些相反,那个似乎依托“历史”,挟历史权威,但实际上却主要源于民间想象力的亚瑟王所特有的那种既模糊不清又不断丰富形象正好适合浪漫传奇诗人们的需要。它刺激诗人们的想象力,又能被他们不受限制地随意塑造。所以,亚瑟王传奇系列在中世纪欧洲得到广泛流传,它“以年鉴记载、伪历史、浪漫传奇、史诗、北欧英雄传奇、民间歌谣以及民间故事”等当时几乎所有叙事体裁“出现在几乎所有欧洲语言里”。甚至早在12世纪初,也就是在第一部亚瑟王浪漫传奇出现之前约半个世纪,在意大利北部的莫德纳大教堂上就已经出现了关于亚瑟王传奇故事的浮雕<sup>[9]38-3</sup>。

在历史长河中,亚瑟王传说故事时隐时现,主要是在民间传说和历史—文学记载两个层面上流传,同时它们也相互影响与融合。亚瑟王传说根源于5、6世纪不列颠人抵抗盎格鲁—撒克逊人入侵的战争,亚瑟王的原型很可能是一个领导抵抗运动并取得不少胜利的将领。与亚瑟王的事迹有关的现存最早著作是吉尔达(Gildas)大约于6世纪中期撰写的具有明显传说性质的拉丁文“历史”著作《不列颠之毁灭》(*The Ruin of Britain*)。书中描写了不列颠人在抵抗中所取得的12次重大胜利(在后来的民间传说和浪漫传奇里,这12次胜利都被记在亚瑟王名下);另外,一首大约产生于公元600年的威尔士诗歌也歌颂了这位英雄及其业绩,但这两部作品里都没有直接提到亚瑟王的名字。最早提到亚瑟王名字的著作是9世纪一位名叫嫩纽斯(Nennius)的人所写的拉丁文《不列颠史》(*Historia Brittonum*)。嫩纽斯称那位指挥不列颠人取得12次重大胜利的英雄为亚托琉斯(Artorius),这个拉丁文名字很自然地转换成英文名字亚瑟(Arthur)。在亚瑟王传奇故事发展史上一部里程碑式的作品是英格兰人杰弗

里(Geoffrey)的拉丁文《不列颠王国史》(*Historia Regum Britanniae*)。一直到文艺复兴时期,它都被人们当作信史看待,但它显然是一部传说多于历史的著作,明显受到维吉尔那部在中世纪十分流行的史诗《埃涅阿斯记》的影响。这部著作的中心内容和高潮,同时也是对正在兴起的浪漫传奇以及后来的欧洲文化与文学都产生了重大影响的部分,是关于亚瑟王朝的故事。在杰弗里的著作里,亚瑟王生平故事的主要内容已大体成型,主要叙述了亚瑟王一系列军事胜利。杰弗里虽然吸收了不少威尔士人以及其他凯尔特人后裔的民间传说,但他的亚瑟王故事与当时正在兴起的浪漫传奇一样,却是以当时的英格兰和欧洲为背景,他塑造的亚瑟王也是以那些野心勃勃四处征战的诺曼国王为原型<sup>[7]204</sup>。盛极一时的亚瑟王朝由于莫德雷德的叛乱而覆没,其实也反映了当时的现实状况:英格兰的封建君主与高等贵族(往往也是王室成员)之间长期而激烈的冲突是王国所面临的最严重的内部危机。

由于杰弗里的书在当时大受欢迎,一个名叫瓦斯(Wace)的诺曼人把这部用拉丁语写成的散文著作用诗歌体翻译成法语的《不鲁特传奇》(*The Roman de Brut*),进一步扩大了它的影响。他最大的贡献也许是巧妙地用圆桌的方式来解决骑士们之间关于先后秩序的争端,动人地表达了不列颠人相信亚瑟王仍然活着,并将在不列颠有难之时再回来拯救。也许更重要的是,他在亚瑟王故事中增添了当时正在兴起的宫廷文化的色彩,这对后来的作品包括下面将提到的克雷蒂安的创作都很有影响。瓦斯影响了13、14世纪的中古英语亚瑟王传奇,其中最直接也是最重要的影响是在12世纪末拉亚蒙(Layamon)用中古英语将其改写成头韵体诗作《不鲁特传奇》(*Brut*),这部书后来成为那些以亚瑟王朝为中心主题的中古英语浪漫传奇的重要源泉之一。拉亚蒙在总体上忠实于瓦斯的作品,但他在描写上却发挥想象力,特别是在亚瑟王部分增加了不少细节并使情节更富戏剧性,其长度也达到16,095行,为瓦斯作品的两倍,仅亚瑟王部分就达5千多行,占全书三分之一。与瓦斯的著作相比,拉亚蒙的诗作减少了宫廷文化色彩,更接近民间传统。最重要的是,尽管亚瑟王原本是英格兰人或者说盎格鲁—撒克逊人的敌人,但正如纽斯特德所指出,拉亚蒙第一个把他描写成英格兰英雄<sup>[9]44</sup>,后来的许多

英语浪漫传奇诗人同样也竞相把他英格兰化。

拉亚蒙将亚瑟王及其传说本土化和英格兰化,是在克雷蒂安那些影响广泛甚至在很大程度上决定了后世亚瑟王浪漫传奇发展方向的法语作品流行半个世纪之后,这是很有意义的。在浪漫传奇文学兴起之初,亚瑟王故事就有幸得到法国天才诗人克雷蒂安(Chretien de Troyes)的关注。克雷蒂安开创了以骑士精神与宫廷爱情相结合的主流浪漫传奇的传统,是中世纪最负盛名也是最杰出的浪漫传奇文学家。他的作品成了浪漫传奇的典范,对浪漫传奇的发展产生了不可估量的影响。自他之后,亚瑟王系列传奇在欧洲各地迅速发展,在随后几个世纪里,它在各类题材的浪漫传奇中作品最多,成就最高,流传最广,影响最大,以至亚瑟王浪漫传奇几乎就等同于中世纪浪漫传奇。在克雷蒂安之前,从民间传说到“史书”记载,从杰弗里到瓦斯,亚瑟王浪漫传奇都是以亚瑟王或者说亚瑟王朝为中心。然而克雷蒂安却改变了方向。他的现存5部作品是以亚瑟王朝为背景,但主要描写兰斯洛特、高文、波瑟瓦尔和其他几个圆桌骑士的冒险经历以体现中世纪理想的骑士精神与美德。在那以后,许多浪漫传奇不是以表现亚瑟王朝的辉煌业绩为中心主题,而是歌颂骑士个人的冒险经历。正是在这些描写骑士的个人冒险历程的作品里,我们特别突出地看到人文主义的重要内容 and 个体价值观念的发展,这是欧洲思想和文学发展史上具有历史意义的一步。

在13世纪前期,亚瑟王浪漫传奇的最重要发展是现在被统称为所谓“正典系列”的5部规模巨大内容丰富的法语散文作品:《兰斯洛特》(*Lancelot*)、《寻找圣杯》(*Queste del Saint Graal*)、《亚瑟王之死》(*La Mort le Roi Artu*)、《圣杯史》(*L'Estoire du Graal*)和《散文默林》(*Prose Merlin*)。这些著作试图把以亚瑟王朝为中心和以骑士的个人历险为主要的两个系列整合在一起,而且又增加了如特里斯特拉姆和加勒哈德这样的重要骑士<sup>⑦</sup>。“正典系列”最重要或者说最具特色的内容是寻找圣杯、兰斯洛特与亚瑟王的王后格温娜维尔之间的爱情以及亚瑟王之死这三大主题。尽管这些作品是用法语写成,但这个系列对中古英语亚瑟王传奇的发展产生了重大影响。许多英语作品,包括马洛礼那部在任何时代都可以被看作是杰作的中古英语散文《亚瑟王之死》,都从其中寻找素材和灵感。中古英语诗人一直十分

热中于亚瑟王的故事,除了其它许多原因之外,很重要的一点是,通过几个世纪的融合与发展,英格兰人已经认同了当地的文化传统,加之他们被诺曼人征服,体验了当年不列颠人被他们征服的相同经历,因此来自本地而且正风靡欧洲的亚瑟王传说为他们提供了展示民族心理、表现民族自豪感和传达文化理想的绝好文学媒介。所以,亚瑟王浪漫传奇在中古英语中不仅出现特别早(在现存8部13世纪的作品中占4部),而且作品数量最多,达30余部。学者们根据内容将这些作品分为8类:亚瑟王生平,默林与青年亚瑟,兰斯洛特与亚瑟王的最后年月,高文,波瑟瓦尔,圣杯传说,特里斯特拉姆,以及小不列颠之亚瑟<sup>[9]40</sup>。仅从这种分类就可以看出,它们受到了威尔士等地的民间传说、以杰弗里—拉亚蒙为代表的“史书”记载、克雷蒂安的浪漫传奇以及“正典系列”等各种传统的影响,因此特别丰富多彩。

中古英语亚瑟王浪漫传奇有一些突出特点。首先,在欧洲各地所有各种语言的亚瑟王浪漫传奇中,中古英语作品最接近民间传统,具有最明显的民间文化特色,这种特色在亚瑟王生平、默林与青年亚瑟、高文以及特里斯特拉姆等几类或者说几个系列故事里最为明显。第二,中古英语作家们对高文特别感兴趣。现存的关于高文的中古英语浪漫传奇多达12部<sup>[9]53-54</sup>,超过总数三分之一,其中还包括像《高文爵士与绿色骑士》这样的杰作,而且在马洛里的《亚瑟王之死》里他也是重要人物。高文那样受英格兰人喜爱,一个主要原因是,与兰斯洛特具有明显的法国“血统”不同,他是“土生土长”的不列颠或者说英格兰骑士。另外,他一直是作为骑士精神和高尚的骑士美德的体现者而为人们所传诵。《高文爵士与绿色骑士》突出地表现了他的美德、他的历险和成长的经历,也集中地表现了中世纪文学中骑士历险的社会、精神和道德意义。在所有这些中古英语亚瑟王浪漫传奇里,除《高文爵士与绿色骑士》外,文学成就最高的是3部都以《亚瑟王之死》命名的作品,特别有意义的是,它们分属3个不同的体裁

和3个不同的文学传统:头韵体、节律体和散文体,它们也因此而被分别称谓。其中两部作品大约产生于14世纪后半叶,另外一部则是15世纪著名文学家马洛礼(Thomas Malory)的杰作,虽然它们体裁不同,并分属不同传统,但它们之间关联密切,后面的作品受到前面作品的深刻影响。在一定程度上,这3部《亚瑟王之死》反映出英国中世纪中、后期叙事文学的发展现状和当时文学创作的特点。在整体上,这3部著作都是以亚瑟王朝为中心,虽然马洛礼的作品的中间部分也以某些圆桌骑士作为主要人物。它们都是以亚瑟王之死为标题,也都是以亚瑟王之死为结局,但实际上它们都主要是关于亚瑟王的生平和亚瑟王朝的辉煌成就。它们在一定程度上反映了饱经战乱之苦的英格兰人民对一个强大王朝统治下的稳定社会的向往。尤其值得称道的是,这3部作品在表现亚瑟王朝的辉煌业绩和骑士们的高尚美德的同时,都致力于道德探索,致力于从亚瑟王朝内部的冲突、骑士精神的内在矛盾、日耳曼传统和基督教传统两套价值观念之间的不同取向来探讨亚瑟王朝最终覆没的根源。

产生于中世纪末期的马洛礼的《亚瑟王之死》是中古英语亚瑟王浪漫传奇和中世纪英语叙事文学的集大成之作。但中世纪的终结并不意味着亚瑟王浪漫传奇的结束,相反,随后的每一个时代都在不断推出新的亚瑟王传奇故事;丁尼生的《国王之歌》和马克·吐温的《亚瑟王朝庭里的康涅狄格州美国人》只不过是无数新作中比较著名的例子。今天,充满活力的亚瑟王传奇还在延续,除了戏剧、电影和电视连续剧外,据不完全统计,仅1987到1996的10年间就产生了30部长篇作品<sup>[10]42-43</sup>,在20世纪末的历史环境中演绎着新的故事。亚瑟王浪漫传奇已经成为各英语民族重要的共同文化遗产,它丰富而精彩的情节一直刺激着人们的想象力,它所蕴涵的那些曾经使中世纪人着迷的社会理想、精神追求和道德含义也必将继续激励着文学家们在新的现实中进行也许是永远没有终结的追寻与探索。

#### 注释:

①有学者将史诗分为“原初性”(primary)和“后创性”(secondary)两类,前者指那些在历代民间行吟诗人的演唱吟诵中逐渐形成的作品,比如荷马史诗;后者则是由某个诗人创作而成,比如维吉尔的《埃涅阿斯记》和密尔顿的《失乐园》。

②指从4世纪初到6世纪后半叶,欧洲各民族,特别是日耳曼民族大迁徙,欧洲发生重大变革的时代。

③Chansons de geste,即 songs of great deeds,是法语中歌颂英雄业迹,特别是关于查理曼大帝及其随从的征讨与武功的歌谣,其

中最杰出的是法国著名史诗《罗兰之歌》。这些史诗性质的英雄歌谣已经具有浪漫传奇的一些特点。

- ④ Britain lay, 主要产生于不列颠的一种短小叙事诗, 它被一些学者认为是后来的欧洲短篇故事的前身。
- ⑤ 波德尔的原话是“N' en sont que trios mattres a nul home entendant; / De France et de Bretagne et de Rome la grant”(“对所有才俊, 仅三种题材: / 法国、不列颠和大罗马。”转引自[6], p. 63.) 其中“大罗马题材”还包括那些关于亚历山大大帝以及特洛伊战争的传奇故事, 所以也称“古典题材”(Matter of Antiquity)。
- ⑥ 见《中古英语作品指南》[8]。这是一部卷帙浩繁的大型工具书, 收集的中古英语文学篇目十分全面, 相当权威。
- ⑦ 特里斯特拉姆的传奇根源于凯尔特民间故事, 于12世纪中期被托玛斯用盎格鲁-诺曼语创作成浪漫传奇, 是英格兰最早的浪漫传奇作品之一。这个系列故事本来与亚瑟王系列传奇没有关系, 但在后来的发展中特里斯特拉姆也成为圆桌骑士, 于是这个系列也成为亚瑟王传奇的一部分。加勒哈德是兰斯洛特的儿子, 是唯一能找到圣杯的圣洁骑士。

#### 参考文献:

- [1] Krueger, Roberta. Introduction [C] // *The Cambridge Companion to Medieval Romance*. Ed. Roberta Krueger. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- [2] Beer, Gillian. *The Romance* [M]. London: Methuen, 1970.
- [3] Taylor, A. B. *An Introduction to Medieval Romance* [M]. New York: Barnes and Noble, 1969.
- [4] Field, Rosalind. Romance in England: 1066 - 1400 [C] // *The Cambridge History of Medieval English Literature*. Ed. David Wallace. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- [5] Craft, Carolyn. Romance [C] // *A Companion to Old and Middle English Literature*. Ed. Laura C. Lambdin and Robert T. Lambdin. London: Greenwood P, 2002.
- [6] Barron, W. R. J. *English Medieval Romance* [M]. London: Longman House, 1987.
- [7] Wilson, R. M. *Early Middle English Literature* [M] 3d ed. London: Methuen, 1968.
- [8] Newstead, Helaine. Romances: General [C] // *A Manual of the Writings in Middle English: 1050-1500*. Ed. J. Burke Severs. New Haven: Connecticut Academy of Arts and Sciences, 1967.
- [9] Newstead, Helaine. Arthurian Legends [C] // *A Manual of the Writings in Middle English: 1050-1500*. Ed. J. Burke Severs. New Haven: Connecticut Academy of Arts and Sciences, 1967.
- [10] Gerritsen, Willem and Anthony G. van Melle, eds. *A Dictionary of Medieval Heroes* [K]. Tran. Tanis Guest. Woodbridge: Boydell P, 1998.

## On Medieval Romance and Middle English Arthurian Romance Development

XIAO Ming-han

(Foreign Languages Institute, Sichuan Normal University, Chengdu, Sichuan 610068, China)

**Abstract:** Medieval romance is the principal narrative genre in high and late Middle Ages. It is rich in themes and subjects and varies in form. The characteristic idealism in romance is deeply rooted in medieval reality. Romance embodies medieval ideals and people's spiritual quest and longing for order. On the basis of folk legends and numerous works by writers of various nations, middle English produces a large number of Arthurian romances with high literary values, which have greatly influenced the development of English literature in later ages.

**Key words:** romance; Middle English; King Arthur; knights of the Round Table

[责任编辑:张思武]